

EINE PRODUKTION VON SPD ZARJA IN ZUSAMMENARBEIT MIT SPD TRTA
PRODUKCIJA SPD ZARJA V SODELOVANJU S SPD TRTA

MUZIKAL · MUSICAL

MAJA

PIHLER STERMECKI

REŽIJA | REGIE | KOREOGRAFIJA | CHOREOGRAFIE

CABARET
CELOVEČ
KLAGENFURT



Režija | Regie, koreografija | Choreografie,
priredba besedila | Text-Adaption Maja Pihler Stermecki

Glasba | Musik John Kander, Fred Ebb
Besedilo | Text Joe Masteroff

IGRALSKI ANSAMBEL | DAS SCHAUSPIEL ENSEMBLE

Sally Bowles Helena Gregorn
Clifford Bradshaw Roman Petek
Frl. Schneider Maria Ošina
Herr Schulz Willi Ošina
Frl. Kost Silvia Orasche
Ernst Ludwig Fabijan Benetik
Marianne Anja Orasche
Chantal Majda Furjan-Kutschnig
Rosie Dunja Kutschnig
Lulu Nina Smrtnik
Frenchie Katja Ošina
Texas Jasmin Osojnik
Helga Katja Osojnik
Bobby Tomaž Boškin

GLASBENIKI | MUSIKER

Tomaž Boškin harmonika | Akkordeon
Bend | Band: Robert Ožinger klavir | Klavir
Luka Herman Gaiser ... kontrabas | Kontrabass
Jože Zadavec bobni | Schlagzeug

+ Deutsches Rundfunkarchiv – Audioaufnahmen

KOSTUMI | KOSTÜME

Mira Strnad-Miricota

OBLIKOVANJE ODRA | BÜHNENGESTALTUNG

Maja Pihler Stermecki, Erhard Oschina, Willi Ošina, Tomi Ošina
in člani društva | und Vereinsmitglieder

TEHNIKA | TECHNIK

Zvok | Ton Jurij Opetnik

Luč | Licht Robert Kauer

MASKA | MASKE

Bernadka Hribernik, Helene Petek

NADNAPISI | ÜBERTITELUNG

Daniela Sadolschek

Zahvala vsem pomagačem

Danke allen Helfer:innen



VSEBINA

Muzikal Cabaret Celovec Klagenfurt je nastal po slavni predlogi enega najbolj priljubljenih broadwayskih uspešnic, muzikalu Cabaret, ki je bil premierno uprizorjen leta 1966. Do danes se je zvrstilo neskončno mnogo najrazličnejših uprizoritev tega zimzelenega muzikala, katerega dogajanje je postavljeno v bohemski Berlin tridesetih let, v čas norih zabav, ter v začetek vzpona nacizma in Adolfa Hitlerja.

V naši različici muzikala se iz Berlina selimo v Celovec, kjer dve umetnici iz različnih kultur, slovenske in judovske, odpreta klub »Cabaret Celovec Klagenfurt«, po vzoru zloglasnega Kit Kat kluba v Berlinu. Njuna želja po tem, da bi ustarieli svobodomiselni kulturni brlog brez kakršnikoli omejitev izražanja, se kmalu po odprtju, zaradi političnih pritiskov izjalovi. Med tem, ko se nočno življenje odvija v klubu, pa se dnevno dogajanje zapleta in razpleta v penzionu Schneider, kjer stanujejo skoraj vsi liki. Poleg lastnic kluba, Chantal in Marianne ter njunih plesalk, stanujejo pri ostareli vdovi, gospe Schneider, še judovski prodajalec sadja, Herr Schultz, ki gospe Schneider nenehno dvori, zmeraj živahna in glasna prijateljica noči in mornarjev, gospodična Kost ter mlad ameriški pisatelj Cliff, katerega je k gospe Schneider poslal njen stari znanec in prijatelj Ernst Ludwig, ki Cliffa popelje v svet nočnih klubov in zabave. Cliff v klubu spozna pevko Sally Bowles, ki se kmalu preseli k njemu v penzion. Namesto pisanju romana se

Cliff posveča Sally, zabavi, in brezskrbnim trenutkom, na katere pa vedno bolj pritiska grožnja prihajajočih grozot. Z vedno bolj zapleteno politično situacijo se pričnejo podirati temelji vseh spletenih odnosov. Razum izpodrine ljubezen in strah zamegli razum.

INHALT

Das Musical »Cabaret Celovec Klagenfurt« basiert auf dem weltberühmten Broadway-Hit »Cabaret« aus dem Jahr 1966. Dieser Evergreen ist bis heute eines der beliebtesten Musicals am Broadway und erlebte unzählige Neuauflagen auf den unterschiedlichsten Bühnen der Welt. Das Stück spielt im Berlin der 1930er Jahre, einer Zeit der wilden Vergnügungen einerseits und des beginnenden Aufstiegs des Nationalsozialismus und Adolf Hitlers andererseits.

In unserer Version des Musicals verlagern wir den Schauplatz von Berlin nach Klagenfurt, wo zwei Künstlerinnen aus unterschiedlichen Kulturen, eine Slowenin und eine Jüdin, das »Cabaret Celovec Klagenfurt« eröffnen, einen Nachtclub nach dem Vorbild des berühmten Kit Kat Clubs in Berlin. Ihr Wunsch, eine freie Kulturstätte ganz ohne Einschränkungen zu schaffen, scheitert schon bald nach der Eröffnung an den politischen Zwängen. Während sich das Nachtleben im Club abspielt, ist der wichtigste Schauplatz für die Verstrickungen des Alltags die Pension Schneider, in der fast alle Protagonisten leben.

Neben den beiden Clubbesitzerinnen Chantal und Marianne und ihren Tänzerinnen leben bei der alten Witwe Schneider noch der jüdische Obstverkäufer Schultz, der ihr ständig den Hof macht, das aufgedrehte und laute Fräulein Kost, das sowohl das Nachtleben wie auch die Matrosen liebt, sowie der junge amerikanische Schriftsteller Cliff, der von seinem Freund Ernst Ludwig zu Frau Schneider geschickt wurde.

Im Nachtclub lernt Cliff die Sängerin Sally Bowles kennen, die bald schon zu ihm in die Pension zieht. Statt an seinem Roman zu arbeiten, widmet sich Cliff immer mehr Sally, dem Nachtleben und der unbeschwerten Lebensfreude. Durch die drohende Schreckensherrschaft geraten jedoch diese Vergnügungen immer mehr unter Druck. Mit den zunehmenden Verstrickungen in der politischen Situation beginnen die Fundamente aller dargestellten Beziehungen zu bröckeln. Die Vernunft verdrängt die Liebe, die Angst beginnt um sich zu greifen und alles zu beherrschen.

NA začetku dvajsetega stoletja je bila zaradi vedno večjega germanizacijskega pritiska ustanovljena večina slovenskih kulturnih društev na Koroškem; številna med njimi še vedno delujejo.

V zadnjih letih so se nekatera društva odločila za bolj specificirano kulturno delo, kot npr. v Šmihelu z lutkarstvom, v Šentjakobu s sodobnimi predstavami, v Šentjanžu v Rožu s tamburaštvom in z Open Air prireditvami, v Selah med drugim z rock koncerti, v Šentprimožu z zborovko dejavnostjo itd. Moj namen ni izpostavljanje pravkar omenjenih društev, s tem bi rad le izrazil spoštovanje do vseh kulturnih delavcev in izvajalcev, in to v vseh društvih po celotnem Koroškem.

V prihodnje ne bo dovolj, da bomo peli zaradi petja samega ali igrali zaradi igre same. Prepričan sem, da bo za obstoj naših društev pomemben

—>



predvsem raznovrsten in inovativen kulturni program, v katerem bo svoje mesto našla predvsem mlajša generacija.

V Železni Kapli smo se v SPD »Zarja« že pred dobrimi petnajstimi leti odločili za projektno raziskovanje nekaterih družbeno zapostavljenih tem in postavljanje tematskih in umetniških razstav. To je naše delovanje še bolj približalo obiskovalkam in obiskovalcem, s tem smo postali tudi bolj vidni. V zadnjih petih letih pripravljamo glasbeno-gledališke predstave – muzikale. Do sedaj smo uprizorili kar nekaj uspešnih predstav tako za otroke kot odrasle.

Višek te svoje glasbeno-gledališke ustvarjalnosti smo nedvomno dosegli z novim muzikalom »Cabaret Celovec Klagenfurt«. Polprofesionalna produkcija s štirinajstčlanskim ansamblom in s profesionalnimi glasbeniki, ki igrajo v živo, je zahtevala izjemen napor, v katerem smo se amaterski igralci približali mejam svojih zmogljivosti. Najtežje nam je bilo ob rednih zaposlitvah usklajevati termine za vaje.

Zdaj že lahko rečem, da nam je uspelo – za ta skupni dosežek se vsem sodelujočim iz srca zahvaljujem! Naj še zlasti opozorim na zelo dobro sodelovanje med SPD »Zarja« in SPD »Trta« iz Žitare vasi. Glede na dobre izkušnje bi bilo prav to še kdaj ponoviti.

Prav posebno zahvalo pa izrekam naši režiserki Maji Pihler Stermecki, ki nas je znala povezati in nas čudežno pripeljati do cilja. Maja, zelo smo srečni, da te imamo!

ANFANG des zwanzigsten Jahrhunderts wurden aufgrund des wachsenden Germanisierungsdrucks zahlreiche slowenische Kulturvereine in Kärnten gegründet; die meisten von ihnen sind immer noch aktiv.

In den letzten Jahren entwickelten einige Kulturvereine eine zunehmende Spezialisierung in ihrer Arbeit. So steht beispielsweise in St. Michael/Šmihel das Figurentheater im Mittelpunkt, in St. Jakob/Šentjakob zeitgenössisches Theater, in St. Johann/Šentjanž das Tamburizzaspiel und Open Air-Konzerte, in Zell/Sele unter anderem Rock Konzerte, in St. Primus/Šentprimož der Chorgesang usw. Ich habe hierbei nicht die Absicht, ebendiese Vereine hervorzuheben, sondern möchte allgemein meine Hochachtung gegenüber allen Kulturarbeitenden ausdrücken, und zwar in allen Vereinen in ganz Kärnten.

In Zukunft wird es nicht ausreichen, zu singen um des Singens Willen und Theater zu spielen, um eben ein Stück auf die Bühne zu bringen. Ich bin davon überzeugt, dass für den Fortbestand unserer Vereine ein vielseitiges und innovatives Kulturprogramm, in das vor allem auch die jüngere Generation integriert wird, von allergrößter Bedeutung sein wird.

Im slowenischen Kulturverein »Zarja« in Bad Eisenkappel/Železna Kapla haben wir bereits vor gut 15 Jahren beschlossen, einige gesellschaftlich wenig beachtete Themen in diversen populärwissenschaftlichen Projekten und dazugehörigen Ausstellungen zu

beleuchten. Das hat unsere Arbeit sichtbarer gemacht und dem Publikum nähergebracht.

Seit etwa fünf Jahren konzentriert sich unsere Theatertätigkeit auf Musiktheatervorstellungen – Musicals und wir konnten bereits einige erfolgreiche Produktionen für Kinder und Erwachsene auf die Bühne bringen.

Den Höhepunkt unseres Schaffens im Bereich des Musiktheaters bildet ganz ohne Zweifel das neue Musical »Cabaret Celovec Klagenfurt«. Diese semi-professionelle Produktion mit einem vierzehnköpfigen Ensemble und professionellen Musikern und Live-Musik bedeutete für uns Laienschauspieler*innen eine enorme Anstrengung und brachte uns mehr als einmal an unsere Grenzen. Am schwierigsten war es, neben den hauptberuflichen Verpflichtungen, die Probentermine zu koordinieren.

Und ich kann jetzt schon sagen, dass wir es geschafft haben – für diese gemeinsame Leistung möchte ich mich bei allen Mitwirkenden von Herzen bedanken!

Dabei möchte ich insbesondere die sehr gute Zusammenarbeit zwischen den Kulturvereinen SPD »Zarja« und SPD »Trta« aus Sittersdorf/Žitara hervorheben. Es hat so gut geklappt, das wir so etwas gerne wiederholen können.

Ganz besonderer Dank gebührt auch unserer Regisseurin Maja Pihler Stermecki, der es gelungen ist, eine Verbindung zwischen uns allen zu schaffen, und die uns auf geradezu magische Weise ans Ziel geführt hat. Maja, wir sind sehr froh, dich zu haben!

Ošina Willi



SLIKE | FOTOS ZDRAVKO HADERLAP

PREMIERA | PREMIERE 17.05.2024

SPZ

zarja



LAND  KÄRNTEN
Kultur

 **POS**JILNICA
BANK

 Bundeskanzleramt

 REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE ZA SLOVENCE V
ZAMEJSTVU IN PO SVETU